

صفحات مشرقة من تاريخ الأدب السرياني في القرن السادس للميلاد

بقلم المطران زكا عيواص
رئيس اساقفة السريان الأرثوذكس في بغداد والبصرة
ونائب رئيس مجمع اللغة السريانية

كتاب "صفحات مشرقة من تاريخ الأدب السرياني في القرن السادس للميلاد"

بقلم المطران زكا عيواص

مطران بغداد والبصرة للسريان الأرثوذكس ونائب رئيس مجمع اللغة السريانية،

بعدئذ مار أغناطيوس زكا الأول عيواص بطريرك الكنيسة السريانية الأرثوذكسية

من عام ١٩٨٠ حتى وفاته ٢٠١٤

طبع بمطبعة التايمس - بغداد

كتاب مستل من "مجلة مجمع اللغة السريانية"، ص ٣٩ - ٦٤، (المجلد الرابع - ١٩٧٨)

إعداد د. إشراق نبعة

أعيد طبع الكتاب مع بعض الاختصار بما لا يؤثر على تكامل المضمون ولا على الطرح العام للموضوع

(١ - ١٤)

العصر الذهبي للأدب السرياني (ص ١ - ٢)

يعد القرن السادس للميلاد القلب النابض والعصر الذهبي للأدب السرياني، الذي بدأ في القرن الرابع للميلاد وامتد إلى القرن الثامن، ثم خمد ثلاثة قرون وسطع نوره ثانية في القرنين الثاني عشر والثالث عشر^١ لوفرة الإنتاج الأدبي فيه وجودة العطاء العلمي وتنوعه وكثرة العلماء الأعلام والأدباء اللامعين والشعراء المفلّحين وانتشار المدارس طول بلاد الشرق وعرضها وتأسيس المكتبات الزاخرة بالآف المخطوطات في شتى فنون العلم والمعرفة.

ولا يختلف اثنان على أن الأدب السرياني أدب ديني مسيحي المنبت كنسي المنشأ^٢. خواصه أما كتابية تعنى بدراسة الكتاب المقدس وشرحه وتفسيره وأما طقسية تهتم بتنظيم العبادة، وأما لاهوتية وجدلية تحاول تثبيت العقائد الدينية، وأما تاريخية تدون وقائع التاريخ الديني والمدني القديمين والمعاصرين، وأما نقلية تنقل إليها أسفار الكتاب المقدس من لغاته الأصلية وترجمة شتى العلوم من اليونانية وغيرها من اللغات كالاتينية والفارسية.

وأغلب من وصلت إلينا مصنفااتهم هم من رجال الكنيسة وهم صانعوا العصر الذهبي للعلوم والآداب السريانية، كما تأسست جل المدارس السريانية في الأديرة والكنائس. وللتعرف على التربة التي نبت فيها الأدب السرياني والمناخ الذي ساعد على نموه وإعطائه الثمار الناضجة، لذلك سيتم لقاء نظرة فاحصة وسريعة على أحوال الكنيسة والعالم الشرقي في ذلك العصر.

الحال السياسية والتنافر المذهبي (ص ٢ - ٣)

قامت الحروب حتى الربع الأخير من القرن السادس لسيادة الشرق^٣ ما بين الدولة البيزنطية المسيطرة على بلاد الشام وسواحل البحر المتوسط واسية الصغرى وبين الدولة الفارسية إذ كانت بلاد العراق تحت حكمها.

كما اشتد النزاع المذهبي بين الفرق المسيحية في القرن السادس وشهد فترة تنافرات مذهبية جاءت نتيجة للشقاق في جوانب الكنيسة المسيحية على أثر مجمع أفسس عام ٤٣١ م ومجمع خلديقونية عام ٤٥١ م.

وفي أوائل القرن السادس للميلاد بدأ التأثير السيء على اللغة السريانية نفسها إذ انقسمت من حيث لفظها وخطها إلى قسمين يعرفان تقليدياً بالغربي والشرقي نسبة إلى مواطن الشعوب التي كانت تتكلمها. ويعد نهر الفرات على وجه التقريب محوراً يفصل بين هاذين الطرازين. فما كان واقعاً في مشرقه اتبع أهله اللفظ والخط الشرقي ويشمل بلاد ما بين النهرين والعراق وأذربيجان، ومن كانوا في غرب الفرات اتبعوا اللفظ والخط الغربي ويشمل ذلك بلاد الشام. ولا يستقيم هذا التوزيع الجغرافي في كل الأحوال فمن القسم الشرقي يستثنى الشعب العراقي السرياني الأرثوذكسي^٤ الذي يتبع التقليد الغربي في اللفظ والخط.

امبراطور بيزنطية يضطهد الكنيسة (ص ٣ - ٥ و ص ٨)

عندما جلس يوسطينوس الأول على عرش الإمبراطورية البيزنطية عام ١٨٥م أثار اضطهاداً عنيفاً ضد الكنيسة السريانية الأرثوذكسية والكنائس المتحدة معها بالإيمان^٥ فغادر مار سيوريوس بطريرك أنطاكية مقر كرسيه والتجأ إلى مصر حيث أقام زهاء عشرين سنة يدبر الكنيسة السريانية بنوابه ومراسلته وحفز الاضطهاد نشاطه الأدبي والديني فخلف مؤلفات جمّة وضعها باليونانية ومنها نقلت للسريانية^٦. وتم نفي مار فيلوكسينوس المنبجي واستشهد مخوقاً بالدخان وامتلات السجون برجال الكنيسة السريانية. ووسع يوسطينوس شقة الخلاف المذهبي واستغله للسيطرة على مصر وبلاد الشام وسلب غلاتهما. مات يوسطينوس سنة ٢٧٥م فورثه على عرش بيزنطية ابن اخته يوسطينيان وزوجته تيودورة^٧، التي خطبها حين مرّ بمنبج حيث ولدت وهو في طريقه إلى محاربة الفرس واعداء إياها ان لا يجبرها على تغيير إيمانها إذ كان والدها قسيس سرياني أرثوذكسي، وتم زواجهما وارتقت معه عرش المملكة البيزنطية ومنحها الامبراطور صلاحيات واسعة فشاركته الحكم. وكانت حكيمة شجاعة انقذته من دسائس اعدائه ووطدت دعائم حكمه وخلدت امجاداً لإمبراطوريته. ولقد تعظفت على رجالات كنيستها لكنها لم تتمكن من إيقاف الاضطهاد لأسباب سياسية وإدارية، إذ اتهم اتباع عقيدة المجمع الخلقيدوني زوجها بالتحيز للمنفقين^٨ انصياعاً لرغبتها، وانتقلت إلى جوار ربها عام ٥٦٥م. لم يقو الاضطهاد العنيف على إيقاف نشاط السريان الروحي الذين لم يكتفوا بالدفاع عن عقيدتهم الدينية داخل حدود المملكة البيزنطية بل حملوها وحملوا لغتهم السريانية إلى بلاد بعيدة. فقد اختارت الامبراطورة تيودورة القس يوليان السرياني الذي كان يخدم لدى البطريرك الاسكندري وارسلته إلى أثيوبيا (الحبشة) فنصر الاحباش ملكاً وشعباً^٩، وتمسكت كنيسة اثيوبيا بالعقيدة الارثوذكسية وهي متحدة بشركة الإيمان الواحد مع الكنائس الارثوذكسية غير الخلقيدونية. ويظهر تأثير اللغة السريانية في اللغة الأمهرية اللغة الطقسية لكنيسة اثيوبيا الارثوذكسية، إذ اقتبست الأخيرة كلمات سريانية ومصطلحات دينية لا تحصر، كما انها لا زالت تستعمل أنافورا (كتاب القداس) من وضع مار يعقوب السروجي ملفان الكنيسة السريانية المتوفي سنة ٥٢١م.

أوصل السريان بشارة الانجيل المقدس واللغة السريانية وطقسهم الديني الأنطاكي إلى بلاد الهند منذ صدر النصرانية. وواصلوا في القرون التالية ارسال البعثات، ولا يزال تأثير الأدب السرياني الطقسي ظاهراً هناك فالكنيسة السريانية في الهند التي تخضع للكرسي الرسولي الأنطاكي للسريان الارثوذكس، لا تزال تستعمل إلى جانب لغاتها المحلية اللغة والألحان السريانية في طقوسها الدينية. وانتهت اضطهادات المملكة البيزنطية للكنيسة السريانية بانتهاء حكمهم في النصف الأول للقرن السابع للميلاد، إذ حكم العرب بلاد المشرق^{١٠}، (ص ٨).

مار يعقوب البرادعي^{١١} (ص ٦ - ٨)

يعد مجاهد رسولي كبير لمع في سماء الكنيسة السريانية بالقرن السادس، ولد في بلدة 'تل موزل' (تعرف اليوم باسم 'ويران شهر' مركز قائمقامية تابع لولاية أورفا 'الرها' - تركية). والده القس ثئوفيلس ابن معنو وقد درّس وترهب بدير فسيلتا المجاور لبلدته فرسم كاهنا واشتهر بالزهد والتقوى. لُقّب بالبرادعي لآتشاحه بثوب رث يشبه البردعة لخشونته. توجه سنة ٥٢٨م إلى القسطنطينية مع الراهب سرجيس للدفاع عن العقيدة لغيرته على الإيمان ومكثا هناك خمسة عشر سنة في ضيافة الملكة تيودورة. وفي تلك الفترة قدم إلى القسطنطينية الحارث بن جبلة ملك الغساسنة العرب وطلب من الملكة إرسال أساقفة إلى المقاطعات الخاضعة للإمبراطورية البيزنطية، فطلبت الملكة من ثيودوسيوس البطريرك الاسكندري المنفي في القسطنطينية، فقام هو وانتيموس بطريرك القسطنطينية وبعض الآباء برسامة يعقوب البرادعي مطرانا على الرها وبلاد الشام وآسيا والراهب تيودور العربي مطرانا على العرب ومركزه بصرى (مدينة سورية تعرف اليوم بـ 'اسكي شام') وذلك في ٥٤٣ أو ٥٤٤م. فشمر مار يعقوب عن ساعد الجد وتنقل سيرا على قدميه بسرعة فائقة وعجبية، متنكرا ومتخفيا لملاحقة السلطات البيزنطية له. فطاف بلاد الشام وارمينية وآسية الصغرى وقبرص ورودرس وخيوس ومصر والنوبة والحبشة وبلاد ما بين النهرين وفارس وغيرها. اهتم برسامة أسقفين اشتركا معه برسامة سبعة وعشرين اسقفا طبقا للقانون الكنسي وثبت أبناء الكنيسة السريانية على الإيمان الذي أقرته المجامع المسكونية الثلاثة: مجمع نيقية ٣٢٥م ومجمع القسطنطينية ٣٨١م ومجمع أفسس ٤٣١م، ورسم آلاف الكهنة والشماسية. وبفضل هذا المجاهد الرسولي الكبير توطدت اركان الكنيسة السريانية، فنعتها اعداؤها بغضا وحنقا باسم اليعقوبية ومع افتخارها به تستنكر الكنيسة السريانية النعت الدخيل لأنه لم يؤسسها ولم تتسلم منه عقيدة جديدة أو مذهباً جديداً إنما كان هذا الرجل البار أحد أبطالها الذين ثبتوا أبناءها على الإيمان المنحدر إليها من الرسل وممن وقفوا في وجه الظلم البيزنطي وطغيان المضلين. قال المستشرق الفرنسي روبنس روفال "إن اسم اليعقوبية من وضع يوناني أطلقه خصوم يعقوب أما هم فيسمون أنفسهم الأرثوذكس".^{١٢} حالت خدمته الرسولية دون غزارة إنتاجه الأدبي ووصل إلينا من مؤلفاته نافورا (كتاب قداس) نشر رينودوت ترجمتها اللاتينية وتعرف له رسائل متفرقة كتبها باليونانية وصلت إلينا ترجمتها السريانية. ينسب إليه شرح للعقيدة انتهى إلينا نصه العربي وترجمته الحبشية ووضع ترتيلة لعيد البشارة^{١٣}. توفي ٣٠ تموز ٥٧٨م* بشيخوخة صالحة في دير قسيون بمصر بطريقه للإسكندرية لزيارة بطريركها ودفن هناك ونقل مطران تل موزل جثمانه إلى دير فسيلتا.

* في ٣٠ تموز ١٩٧٨ أقامت الكنيسة السريانية الارثوذكسية في العالم مهرجانات ضخمة بمناسبة الذكرى المئوية الرابعة عشر لمجاورة مار يعقوب ربه، بناء على الأمر البطريركي السامي الذي أعلنه قداسة البطريرك الانطاكي مار اغناطيوس يعقوب الثالث بمنشوره البطريركي في ١٩٧٨/٢/٢٨

المدارس السريانية ومكتباتها (ص ٨ - ١٠)

اشتهر السريان بمدارسهم التي أسسوها في الأديرة والكنائس وفي القرى والمدن التي استوطنوها. قال في ذلك الباحث أحمد أمين: "كان للسريان في ما بين النهرين نحو خمسين مدرسة تعلم فيها العلوم السريانية واليونانية... وكانت هذه المدارس يتبعها مكتبات... وكان في الأديار السريانية شيء كثير لا من الكتب المترجمة في الآداب النصرانية وحدها بل من الكتب المترجمة من مؤلفات أرسطو وجالينوس وأبقراط، لأن هؤلاء كانوا محور الدائرة العلمية في ذلك العصر وكان السريان نقلة الثقافة اليونانية إلى الإمبراطورية الفارسية".^{١٤}

كما نقلوها في العصر العباسي للعرب وكانت مواد الدراسة لاهوتية في الغالب مستعنين بالفلسفة اليونانية لإثبات الحقائق الدينية. وبجانب اللاهوت والفلسفة اهتموا بالطب والفلك والرياضيات والطبيعات والتاريخ والآداب وغيرها.

كانت اللغة السريانية لغة البلاد في ذلك العصر واللغة الرسمية للمعاهد السريانية، فهي لغة الكنيسة والأدب والتجارة في آن واحد، إلى جانب اليونانية التي كان يتكلمها الشعب اليوناني في المدن الكبيرة. وكان السريان يعرفون عدة لغات دائماً فمن اهتم بالمحاماة درس اللغة اللاتينية، ومن عكف على دراسة الفلسفة تعلم اليونانية والبقية ممن وجدوا خارج المراكز ذات الصلة العالمية تمسكوا بالسريانية لغتهم الوطنية. ذكر البطريك يوحنا فم الذهب المتوفى سنة ١٠٧٠م بإحدى عظاته في انطاكية أن أغلب الذين كانوا ينصتون إليه من الكهنة والشعب لا يتمكنون من فهم عظاته باليونانية لأن لغتهم هي السريانية.^{١٥}

انتشرت حول مدينة انطاكية الأديرة السريانية بمدارسها الزاهرة منها دير مار باسوس ودير تلعدا ودير الجب الخارجي واكتظت على جبل الرها وطور عبيد ونصيبين ورأس العين وغيرها. من أشهرها في القرن ٦ مدرسة قنسرين (أنشأها سنة ٥٣٠م يوحنا ابن افطونيا المتوفى سنة ٥٣٨م مؤسس دير قنسرين نفسه) في الضفة الشرقية لنهر الفرات إزاء مدينة جرابلس، واهتم بها كثيراً فصارت أكبر مدرسة لاهوتية سريانية في ذلك العصر حتى أوائل القرن التاسع وبقي الدير عامراً إلى أواسط القرن الثالث عشر.^{١٦} تخرج في تلك المدرسة علماء اعلام منهم ساويرا سابوخت في القرن ٧ للميلاد الذي علي يده، في ما يقال، وصلت الأرقام الهندية إلى العرب^{١٧}، ووضع مؤلفات فلسفية وفلكية قيمة.

اكتظت الأديرة ومدارسها بالخطاطين ممن أغنى الأديرة والكنائس بمجلدات ضخمة فتكونت المكتبات السريانية وانتشرت في كل مكان. أشهرها مكتبة دير والددة الله في وادي النظرون بمصر ويدعى أيضاً بدير السريان. وتزهو اليوم مكتبات الشرق والغرب بالمخطوطات السريانية التي جاءت من مكتبة هذا الدير لوفرتها ونفاستها وقدمها، إذ يرتقي عهد بعضها إلى القرون ٥ و ٦ و ٧ للميلاد وحفظ لنا الدهر من مخطوطات القرن ٦ مخطوطتين للكتاب المقدس الأولى في مكتبة الفاتيكان كتبت في ٥٤٨م والثانية في مكتبة فلورنسة خطها في ٥٨٦م الربان رابولا وتدعى (انجيل رابولا) وتتخلل هذه المخطوطة ٢٦ صورة ملونة^{١٨}.

ترجمة الكتاب المقدس وبعض العلوم الى السريانية (ص ١٠ - ١١)

بدأ علماء السريان الارثوذكس في القرن السادس ينقلون بعض العلوم عن اليونانية كنتيجة حتمية للنزاع المذهبي فيما بينهم وبين اليونان البيزنطيين وحاجتهم الى نقل مؤلفات الآباء القدامى والمعاصرين الذين كتبوا بغير السريانية، فتزاوجت الحضارة السريانية بحضارات أخرى واغتنت اللغة السريانية بل بلغت أوجها. قال في ذلك العلامة البطريك افرام الأول برصوم: "بلغ الأدب السرياني بالقرن السادس ارقى الدرجات في الفن والبلاغة، وكانت اللغة تختال مزدهرة بلفظها الرصين وجلبابها الناصع واسلوبها القديم"^١.

كان الكتاب المقدس بعهديه موضع اهتمام علماء السريان إذ اعتمدوا بشكل خاص قبل القرن السادس على نسخة الترجمة البسيطة (فشيظتا) وسميت كذلك لترك البلاغة في ترجمتها. وجرت هذه الترجمة على يد جماعة من اليهود المنتصرين في القرن الأول للميلاد وحوث اسفار العهدين كلها ما عدا رسالتي مار يوحنا الثانية والثالثة ورسالة مار بطرس الثانية ورسالة مار يهوذا.

فقدّم لنا القرن السادس ترجمة سريانية جديدة لأسفار العهد الجديد سميت بـ (الفيلوكسينية) وتمت عام ٥٠٥ م على يد الخوري بوليقرئوس بعناية مار فيلوكسينوس المنبجي المتوفى سنة ٥٢٢ م ونسخها نادرة اليوم^٢ (ويظن انه نقل بعض اسفار العهد القديم ايضاً).

كما ترجم شمعون رئيس دير ليقين في أوائل القرن السادس سفر المزامير الى السريانية. وتناول علماء السريان الكتاب المقدس شرحاً وتفسيراً فتركوا لنا في هذا الباب كنوزاً ثمينة.

علماء وادباء السريان في القرن السادس (ص ١١)

بانتشار المدارس السريانية وتهافت طلاب العلم عليها، لمع للسريان في القرن السادس علماء يشار لهم بالبنان، وادباء افاضوا ولاهوتيون قديرون وفلاسفة كبار، ومؤرخون ثقات، وشعراء فطاحل، اشتهر أغلبهم في شتى أبواب المعرفة، لذلك رأينا (أي المؤلف) أن نترجم في هذه العجالة لنبذة منهم على سبيل المثال لا الحصر، ونعدد اهم ما وضعوه من مصنفات.

المؤرخون (ص ١٢)

لمؤرخي السريان في هذه الحقبة فضل كبير في تدوين حوادث التاريخ المدني العام والخاص، والتاريخ الديني الكنسي، لا سيما ما جرى في القرنين الخامس والسادس، واشهر هؤلاء المؤرخين هم:

١- يوحنا الأفسسي (توفي ٥٨٧م) المؤرخون (ص ١٢ - ١٤)

من أشهر مؤرخي السريان وأكثرهم فضلاً، ولد في بلدة 'اكل' من ولاية آمد حوالي سنة ٥٠٧ م ودرس في دير يوحنا الاورطي في شمالي آمد، ترهب وتروض على يد النساك ودون اخبارهم واضطهد وشرد معهم، وفي سنة ٥٤٢ م أوفده القيصر يوسطنيانس لتبشير الوثنيين في ولايات اسيا الصغرى وقاريا وفروجيا ولوديا، وحوالي سنة ٥٥٨ م رسمه يعقوب البرادعي مطراناً لأفسس فنسب اليها والى اسيا الصغرى فأقام زهاء تسع وعشرين سنة ونصّر زهاء ثمانين ألفاً وبنى لهم الكنائس والأديرة. وعام ٥٧١ م اذاقه القيصر يوسطينوس الثاني صنوف العذاب في السجون والمنفى وانتقل الى جوار ربه في حدود سنة ٥٨٦ م أو ٥٨٧ م ونعت بمنصر الوثنيين ومكسر الأصنام ومؤلف تواريخ البيعة. ألف تاريخاً كنسياً في ثلاثة مجلدات قوام كل منها ستة أبواب، الأول والثاني من عهد يوليوس قيصر حتى سنة ٥٧١ م، وضمّن الثالث اخبار الكنيسة والعالم من سنة ٥٧١ حتى سنة ٥٨٥ م ويقع في ١٨٤ صفحة^{٢١}. ويعد أقدم تاريخ لمؤرخ سرياني ارتذوكسي انتهى اليها. ان المجلد الأول مفقود فيما نعهد (أي المؤلف)، والثاني قد نقل برمته تقريباً الى التاريخ الذي ألفه الراهب الزوقيني عام ٧٧٥ م ونشرت منه شذرات على حدة. والثالث موجود باستثناء صفحات قليلة سقطت منه. ويوجد منه نسخة خطية فريدة ترقى الى القرن السابع^{٢٢}، وقد نشر هذا المجلد ونقل الى لغات اوربية. كما ألف مار يوحنا سيّر النساك الشرقيين الذين تحادث مع معظمهم وله رسائل شتى ذات أهمية تاريخية.

٢- زكريا الفصيح (توفي بعد ٥٣٦م)^{٢٣}

ولد في غزة ودرس علمي النحو والبيان في مدرسة الإسكندرية وفي ٥١٦ م سنة كتب باليونانية سيرة زميله وخدينه البطريك ما سويريوس، تضمنت احواله منذ ولادته حتى جلوسه على الكرسي الأنطاكي ثم نقلت هذه السيرة الى السريانية (ونقلها 'كوجنر' الى الفرنسية وطبعها)، وقد رُسم سنة ٥٢٧ م اسقفاً على جزيرة مدلي. أهم مؤلفاته تاريخ ديني مدني مسهب من سنة ٤٥٠ م الى ٤٩١ م وضعه باليونانية وترجم للسريانية بشيء من التلخيص، وفقد الأصل اليوناني وبقيت الترجمة السريانية. نقله مار ميخائيل الكبير (ت ١١٩٩ م) الى كتابه التاريخ الديني المدني العام. كما كتب زكريا سيرة اشعيا الناسك وبطرس اسقف مايوما (ميناء خرب قرب غزة على سيف بحر الروم)^{٢٤}، وثاودورس اسقف انصنا (مدينة أزلية من نواحي الصعيد على شرقي النيل)^{٢٥}.

٣- المؤرخ السرياني المجهول

عاش في غضون القرن السادس، وله تاريخ يتناول الفترة الواقعة ما بين ١٣١ ق. م لغاية ٥٤٠ م^{٢٦}.

اللاهوتيون (ص ١٤ - ١٩)

لشدة النزاع المذهبي في هذه الحقبة ظهر لاهوتيون قديرون وضعوا المجلدات القيمة في كل أقسام علم اللاهوت منهم :

١- مار فيلوكسينوس المنجي (توفي ٥٢٢م)

ولد في بلدة 'تحل' من كورة باجرمي محافظة السليمانية العراق قبل منتصف القرن الخامس للميلاد. اسمه السرياني 'أخسنويو' أي 'غريب'. وسمي 'فيلوكسينوس'. لدى رسامته مطراناً، وهو اسم يوناني معناه 'محب الغربية'. درس في دير قرتمين^{٢٧} ومدرسة الرها ودير تلعدا^{٢٨} ترهب ورسم كاهناً ثم رسم مطراناً لمنبج^{٢٩} عام ٤٨٥م ونفي عام ٥١٨م الى فيلبوني في ثراقية ثم غنغرة حيث استشهد مخنوقاً بالدخان عام ٥٢٢م^{٣٠}. وصل إلينا من مؤلفاته التفسيرية شروحه على الاناجيل في مخطوطتين من القرن السادس في المتحف البريطاني. واهتم بنقل العهد الجديد من اليونانية الى السريانية على يد الخوري بوليقرئوس الذي يعرف بالنقل الفيلوكسيني، وقيل نقل العهد القديم ايضاً الى السريانية. يعد ما ترجمه لاهوتياً من المرتبة الأولى ومؤلفاته في هذا الباب كثيرة منها كتاب في التثليث والتجسد في ثلاث مقالات^{٣١} وضد الخلقيدونيين. كما كتب عشر مقالات وسبعة وعشرين فصلاً ضد النساطرة وغيرهم وله ثلاث ليتورجيات وطقس عماد ورسائل وعونيئات وقوانين للرهبان^{٣٢}. يعد كتابه الموسوم بـ "طريق الكمال" درة مؤلفاته الأدبية الروحية دججه في أوائل القرن السادس للميلاد بلغة سريانية نقية تتجلى فيها مقدرته الأدبية^{٣٣}. قال بشأنه كامل والبكري ورشدي في كتابهم^{٣٤} "... ومع ان اكسنايا كان رجل كفاح وجهاد فإنه كان الى جانب ذلك أدبياً نابهاً وكاتباً رقيق العبارة والسريان يعدونه في المرتبة الأولى من كتابهم. ومع ان السمعاني لم يترك فرصة للحظ من قدره، إلا انه كان مع ذلك مضطراً الى أن يعترف بأنه من خيرة كتّاب السريان".

٢- مار سويريوس الأنطاكي (توفي ٥٣٨م)

ولد نحو سنة ٤٥٩م في سوزوبليس من ولاية بيسيدية ودرس النحو والبيان في الإسكندرية باليونانية واللاتينية، والفقه والفلسفة في بيروت فتبحر بكل هذه العلوم. ترهب في دير رومانس في بلدة مايوما بفلسطين، ورسم كاهناً وأنشأ ديراً، واشتهر بالزهد والدفاع عن العقيدة الأرثوذكسية. رحل بمنتي راهب عام ٥٠٨م الى القسطنطينية للدفاع عن المعتقد ومكث فيها زهاء ثلاث سنوات. ولما عزل فلبيانس الثاني بطريرك انطاكية انتخب مار سويريوس ورسم بطريركاً لأنطاكية عام ٥١٢م وفي اضطهاد يوسطينوس الأول للكنيسة الأرثوذكسية سنة ٥١٨م هرب الى مصر ومكث فيها عشرين سنة مديراً للكنيسة بنوابه ومراسلته، ووضع مؤلفات جمة باليونانية تترجم حالياً للسريانية وتنتشر، وهي دينية وجدلية وطقسية وتفسيرية وخطب. أمر يوسطينان الامبراطور البيزنطي بحرقها وتشديد العقاب على من يستنسخها أو يحوزها فلم يبقى منها باليونانية إلا النزر اليسير لكنها حفظت بترجمات السريانية أشهرها^{٣٥}:

ثلاثة عشر كتاباً قيماً لاهوتياً وجدلياً و ٢٥٩ معنيثاً^{٢٦} في روح الشهداء والقديسين دخلت أغلبها الطقس البيعي وتنشد في الأحاد والأعياد. وله مئة وخمسة وعشرون عظة تسمى بـ (خطب المنابر) بين طويلة وقصيرة جمعت قديماً في ثلاثة وعشرين مجلداً لم يصلنا منها سوى مجلدين ضخمين وهي لاهوتية وشرعية وتاريخية وإدارية. وتعد مؤلفات مار سويريوس في عداد التراث السرياني لأنها نقلت للسريانية بأسلوب بليغ على يد المطران بولس الذي رسم مطراناً على الرقة في الربع الأول للقرن السادس وكان متبحراً باللغتين اليونانية والسريانية. وحين اضطهد يوسطينوس الأول رجال الكنيسة السريانية الأرثوذكسية غادر المطران بولس مركز أبرشيته إلى الرها ٥١٩م واهتم بنقل أغلب مصنفات مار سويريوس للسريانية فدعي ب مترجم الكتب وكثير من هذه المصنفات ترجمت إلى لغات أوربية ونشرت فيها.

٣- مار شمعون الأرمني (توفي ٥٤٠م)

عالم جليل سُمي بالمجادل واشتهر بالدفاع عن حق الكنيسة الأرثوذكسية وتثبيت اتباعها للتمسك بعقيدتها. رُسم أسقفًا لبلدة بيت ارشم الواقعة على ضفة نهر دجلة بقرب المدائن قبل سنة ٥٠٣م ونصر في حيرة النعمان خلقاً كثيراً وشيد لهم كنيسة كبار القوم فيهم وتلمذ ثلاثة من زعماء المجوس استشهدوا في سبيل الإيمان. أوفده القيصر انسطاس سفيراً لملك الفرس فأزال الشدة على المؤمنين، وسجنه ملك الفرس سبع سنين. رحل ثلاث مرات للقسطنطينية والأخيرة لمقابلة الملكة تيودورة فتوفي هناك شيخاً طاعناً بالسن. وضع مؤلفات شتى لاهوتية ورسائل عديدة أنفذها إلى المؤمنين في بعض الأماكن، وصل إلينا منها ليتورجية (كتاب القداس) ورسالة كتبها سنة ٥١١م بسط فيها أخبار برصوما النصيبيني وانتشار النسطرة في بلاد فارس وغلق مدرسة الرها، وتعد أقدم مستند لهاذين الحدثين^{٢٧} ورسالة ثانية أنفذها سنة ٥٢٤م من الحيرة إلى شمعون رئيس دير الجبول^{٢٨} يفصل فيها أخبار استشهاد المسيحيين الحيريين^{٢٩} الذين قتلهم مسروق^{٣٠} ملك اليمن اليهودي قبل كتابة الرسالة بسنة واحدة. نشر المستشرق الإيطالي جويدي في رومية ١٨٨١م الجزء الأكبر منها والمستشرق السويدي اكسل موبرج ١٩٢٤م نشرها مترجمة للإنكليزية، ونشرها السمعاني مع الرسالة الأولى في مكتبته الشرقية. وله رسالة أخرى نشر دراسة عنها قداسة البطريك مار اغناطيوس يعقوب الثالث بكتابه "الشهداء الحميريون العرب" قال في المقدمة:

"في خزانتنا البطريكية مخطوطة سريانية ضخمة من القرن الثاني عشر... وقد لفتت نظرنا ما بين ورقتي ٢١-٢٢ قصة عنوانها 'قصة أي شهادة الطوباويين الحميريين الذين تكللوا في مدينة نجران' فطالعناها فالفيناها مشتملة على رسالة ثانية لمار شمعون الأرمني أنفذها في تموز سنة ٥٢٤م من حيرة جبلة ملك الغساسنة إلى شمعون رئيس دير الجبول في سوريا الشمالية، أي بعد بضعة أشهر من كتابة الرسالة الأولى إليه من حيرة النعمان مضيفاً إلى ما جاء في الأولى أخباراً جديدة قيمة استقى بعضاً من حديث بعض النجرانيين الذين شهدوا شهادة مواطنيهم ونقل الباقي عن رسائل وردت إليه من نجران..."

الفلاسفة (ص ١٩ - ٢٢)

توغل السريان في دراسة الفلسفة واستعانوا بها لإثبات الحقائق الدينية خاصة فترة النزاع المذهبي، واتبعوا فلسفة أرسطو وعرفوا منه المنطق ومن منطقهم مقولاته العشر. واتبعوا الفلسفة الفيثاغورية والأفلاطونية بحكمها التهذيبية وتعرفوا على الأفلاطونية الجديدة الداعية للزهد بالدنيا. من أشهر الفلاسفة السريان بالقرن السادس:

١- اسطيغان ابن صوديلى (ت ٥١٠م)

ولد بالنصف الثاني للقرن الخامس سريانياً أرثوذكسياً، رحل في شبابه الى مصر طلباً للعلم فلقنه رجل اسمه يوحنا مذهب (البانشنست) اي وحدانية الوجود وان الاله الواحد هو كل الكائنات وان كل طبيعة مساوية في الجوهر للذات الإلهية والجوهر الإلهي^١. عاد من الإسكندرية للرها وشرع ينكر ابدية عذاب جهنم، ويقول ان الخطاة يعودون بعد تطهيرهم الى الله مفسراً آية الرسول بولس "كَيْ يَكُونَ اللَّهُ الْكُلُّ فِي الْكُلِّ" (١ كو ١٥ : ٢٨) بما يوافق آراءه. فقد مار فيلوكسينوس المنبجي آراءه هذه برسالة انفذها الى إبراهيم وأريسنتوس قسيسي الرها. ودحض مار يعقوب السروجي ضلالة ابن صوديلى فحرم وطرد من الرها فقصد فلسطين ووجد هناك رهباناً على مذهب اوريجانس عاش معهم وكان يرسل تلاميذه في الرها. وضع بلغة سريانية بليغة كتاباً في اسرار الكنيسة دس فيه آراءه الفلسفية متبعاً الفلسفة الأفلاطونية الجديدة الداعية للزهد بالدنيا ونسب الكتاب لايرثاوس أستاذ ديونيسيوس الاريوباغي. كتب البطريك قرياقوس (ت ٨١٧) عنه قائلاً: "ان الكتاب المنحول ايرثاوس ليس له ويحسبه بعضهم من وضع ابن صوديلى المبتدع"^٢. وشرح البطريك تيودوسيوس (٨٨٧ - ٨٩٦م) هذا الكتاب كما شرحه المفريان ابن العبري (ت ١٢٨٦م) مثنين آراءه في التصوف والنسك والزهد. وله ايضاً شروح رمزية للمزامير يوجد نبذ منها في المتحف البريطاني يعود تاريخها للقرنين ٩ و ١٠ وشروح صوفية للكتاب المقدس مفقودة ورسائل^٣.

٢- سرجيس الراسعني (توفي في انطاكية ٥٣٦م)

إمام عصره بالطب والمنطق والفلسفة والعلوم الطبيعية ويعد اول النقلة من اليوناني الى السرياني لدى السريان الغربيين، تبحر باللسانين ودرس الفلسفتين الارسطاطالية والأفلاطونية الجديدة بالإسكندرية. وصار قسيساً سريانياً أرثوذكسياً في مدينة رأس العين الواقعة على منابع نهر الخابور في الجزيرة بسوريا ولعل ولادته كانت فيها وتقلب في المذهب الديني ومات في انطاكية. أشهر مؤلفاته مقالات اصلية في المنطق سبعة اجزاء، ومقالة دينية في السلب والإيجاب وفي أسباب الخليفة وفقاً لتعليم الرسل وفي الاجناس والانواع والافراد بحسب مبادئ أرسطو وكتاب في الأدوية البسيطة وكتاب في غاية أرسطاطاليس بأسرها. ونقل من اليوناني للسرياني ايساغوجي برفيريوس الصوري ومقولات أرسطو وكون العالم ومقالته في النفس خمسة فصول وبعض تأليف جالينوس وكتاب ديونيسيوس الاريوباغي وكتب له مقدمة بليغة^٤.

لاهوتي قدير وفيلسوف كبير، ولد في مدينة 'بلد'، ورسمه كريستفورس جاثليق الأرمن (٥٣٨-٥٤٥). اسقفاً على أبرشية باعربايا المجاورة لسنجار في العراق ونشر بشارة الأنجيل في ديار ربيعة ونصر خلقاً كثيراً ورافقهم في حلهم وترحالهم في الصحارى وبنى لهم ديرين وكنائس وسام لهم قسوساً ورهباناً. ونصر اميراً من البيت الفارسي المالك فاعتقله كسرى انوشروان وامر بقطع رأسه في ٢ آب ٥٧٥م، ودفن جثمانه في بلدة قرونتا المجاورة لتكريت. كتب بلغة سريانية بليغة مؤلفات لاهوتية وفلسفية قيمة، منها كتاب الحدود ومقالات في الحرية الدينية والقضاء والقدر، والنفس والإنسان باعتباره عالماً صغيراً، وفي تركيب الانسان من جسد ونفس. وقد الف على الأغلب كتاباً في النحو على طريقة النحو اليوناني لم يصل إلينا^{٥٧}.

الشعراء (ص ٢٣-٢٥)

برز بالقرن السادس شعراء مفلقون يشار اليهم بالبنان، مقدمتهم الملفان يعقوب السروجي الذي يعد خدناً لأفلام السرياني (ت ٣٧٣) ويتصدر كلاهما الطبقة الأولى بين شعراء السريان كافة

١- مار يعقوب السروجي الملفان (توفي في ٢٩ تشرين الثاني ٥٢١م)

ولد في قرية 'كورتيم' من قرى سروج تقع على ضفة نهر الفرات ٤٥١م وكان أبوه قسيساً. درس بمدرسة الرها فتعمق في علم الكتاب المقدس وتفسيره والعلوم الفلسفية واللاهوتية واللغوية. ترهب ورسم قسيساً ثم قلد رتبة زائر لبلدة حورا من عمل مدينة سروج ورسم سنة ٥١٩م اسقفاً لأبرشية بطنان سروج وانتقل جوار ربه وهو في السبعين من عمره وعيدت له الكنيسة.

يعد مار يعقوب السروجي أمير الشعراء السريان بلا منازع بكثرة الإنتاج وجودته. قال الشعر في صباه ولما ذاع صيته اختبره خمسة أساقفة في بيعة بطنان سروج، إذ ارتجل قصيدته الأولى في مركبة حزقيال ومطلعها ما ترجمته: "أيها العلي الجالس على المركبة الفائقة كل وصف، الهمني لأذيع في الأرض مصرحاً بأنك لا تُذرك" واقرأوا بملفنته وعظم مواهبه وأوصوه بكتابة كل ما ينظم من ميامر. يقول ابن العبري كان سبعين كاتباً يكتبون قصائده، وجمعت فبلغت ٧٦٠ قصيدة أغلبها فقد ولم يبق منها سوى ٣٠٠ قصيدة تعد في القمة لغة وبياناً وبلاغة وسلامة ومعنى، أولها في مركبة حزقيال وآخرها في الجلجلة وكلها على البحر الاثني عشري الذي استنبطه وعرف بالسروجي نسبة إليه ويذكر مار ميخائيل الكبير (ت ١١٩٩م) الذي جمع ميامر السروجي كلها: "إن مار سوريوس قد سمع عن مار يعقوب السروجي وفحص أشعاره فائتني عليه"^{٥٨} ولعل هذه الأشعار ترجمت لليونانية لهذه الغاية. للسروجي أسلوب شيق في نظم قصائده فيفتتحها بديباجة رائعة يقدم بها الشكر لله ويستمد العون الإلهي ثم يتدفق كالسيل العرم بالمعاني السامية ويخلق

بأجواء الخيال يشرح ويفسر، وقد تبلغ أبيات قصيدته منات الابيات فهو لا يمل ولا يكل، وينتهي بخاتمة بديعة تشعر وانت تقرأها بأنك قد وصلت الى الميناء بعد رحلة رائعة في أجواء القصيد البديع. أما موضوع قصائده العصماء فهو شرح اشهر حوادث الكتاب المقدس بعهديه، والفضائل المسيحية، ومدح العذراء والأنبياء والرسل والشهداء وله في القيامة والتوبة. دخلت اشعاره الطقس البيعي. نشر له الراهب بولس بيجان منتي ميمر أي قصيدة. وترجمت قصائده الى الحبشية كما نقلت الى العربية بترجمة ركيكة.

للسروجي رسائل ونثره غاية في البلاغة، وصلت اليها منها ثلاث واربعون رسالة في ثلاث مصاحف بلندن يعود تاريخ كتابتها الى القرن السابع. نشرت سنة ١٩٣٧م في ٣١٦ صفحة ومن جملة رسائله هذه الرسالة التي انفذها الى الحميريين وهم عرب نجران النصاري يواسيهم فيها على المحنة التي اصابتهم باضطهاد الملك اليهودي مسروق لهم واستشهاد جمع غفير منهم على يد هذا الطاغية. له ليترجيتان للقداس وترانيم منثورة وانشيد للأعياد ومواعظ. كتب سيرتي الناسكين دانيال الجلشي وحنينا، كما شرح منات أو قريب الستمائة بحسب رأي ابن العبري (ت ١٢٨٦) .

٢- شمعون الفخاري (توفي ٥١٤)

كان شمعون شماساً في قرية كيشير في كورة انطاكية وكان فاخورياً ينظم الأناشيد الدينية السريانية اثناء صنعه الأواني الخزفية فتأتي بلغتها عذبة على لحن استنبطه فسمي بـ (القوقوبو) أي اللحن الفخاري. زاره الملفان مار يعقوب السروجي (ت ٥٢١) في حانوته واستمع الى ترانيمه وأطرى عمله هذا وحثه على المواظبة، كما أخذ ببعض هذه الأناشيد وأطلع البطريرك مار يويريوس (ت ٥٣٨م) عليها بعد ان نقل شيء منها الى اليونانية وأثنى عليه. وأقادت به نخبة طيبة ممن اتقى الله مثله، عملوا معه في صنع الفخار ونظم النشائد الروحية.

أما موضوع أناشيد شمعون فهو ميلاد السيد المسيح والمعجزات التي اجترحها ومدح امه العذراء مريم، وفي الصليب والقيامة والأنبياء والقديسين والموتى والتوبة، ودخلت بعضها الطقس البيعي كما كتب شمعون ابياتاً بالحن أخرى وصل اليها منها ٢٨ بيتاً من القرن الثامن محفوظة في لندن .

الخاتمة (ص ٢٦)

ان هؤلاء الشعراء المفلقين، والأدباء البلغاء، والمؤرخين الأعلام، واللاهوتيين القديرين، والفلاسفة الكبار، صنعوا الأمجاد الخالدة للغة السريانية وأدائها، بما تركوه للأجيال من تراث ثمين في مضمار العلم والمعرفة، فأناروا الطريق لمن جاء بعدهم في خدمة الإنسانية وتوفير السعادة لها، فحق للقرن السادس أن يدعى القلب النابض لعصر السريان الذهبي.

المصادر والهوامش:

- ١- "اللؤلؤ المنثور في تاريخ العلوم والفنون السريانية"، للبطريك افرام الأول برصوم، الطبعة الثالثة، بغداد ١٩٧٦، ص ١٨٧. و"عصر السريان الذهبي"، للفيكونت فيليب دي طرازي، بيروت ١٩٤٦، ص ١٠، عن روبنس دوفال: "الأدب السريانية"، قسم ٢ ص ٣٣٧، والأب لايور: "الدين المسيحي في الدولة الفارسية" ص ٣٥١، و"اللمعة الشهية في نحو اللغة السريانية"، للمطران اقليميس يوسف داود: مجلد ١ ص ٢٠١-٢٠٣.
- ٢- روبنس دوفال، مقدمة كتاب "الأدب السريانية"، عُرِبت ونُشرت في مجلة الحكمة، القدس ١٩٢٩، ص ٤٦٤.
- ٣- "تاريخ سورية ولبنان وفلسطين"، للدكتور فيليب حتي، بيروت ١٩٥٨، الجزء الأول ص ٤١٣.
- ٤- "اللؤلؤ المنثور في تاريخ العلوم والفنون السريانية"، ص ١٦.
- ٥- "نخيرة الأذهان" للقس بطرس نصري الكلداني، الموصل ١٩٠٥، مج ١ ص ٢٢١، عن يوسف شمعون السمعاتي الماروني (المكتبة الشرقية باللاتينية، مج ٢ مقالة ٤٧-٥٣).
- ٦- "اللؤلؤ المنثور في تاريخ العلوم والفنون السريانية"، ص ٢٣٩-٢٤٠، عن "التاريخ الكنسي" للعلامة المفريان مار غريغوريوس يوحنا ابن العبري بالسريانية، مج ١ في ترجمة مار سويريوس.
- ٧- "المثال السرياني في ترجمة واخبار القديس مار يعقوب البرادعي السرياني"، بقلم الراهب يوحنا دولباتي (مطران ماردين بعدنذ)، المطبعة السريانية- بوينس ايريس ١٩٤٢. و"تيودورة"، للملفان المطران بولس بهنام، الموصل ١٩٥٦، عن تاريخ الراهب القرتميني السرياني، طبعة لوفان ١٩٥٣، ص ١٩٢. و"تاريخ الرهاوي السرياني"، م ١ ص ١٩١ و ١٩٢ و ٢٠٠. و"تاريخ الدول"، لابن العبري ص ٧٨. ودائرة المعارف البريطانية، الطبعة ١١ مج ٢٦ ص ٧٦٤.
- ٨- "تيودورة"، للملفان المطران بولس بهنام، ص ٨.
- ٩- "التاريخ الكنسي لابن العبري بالسريانية"، مج ١ في ترجمة البطريك سرجيس التلي.
- ١٠- "نخيرة الأذهان" للقس بطرس نصري الكلداني، الموصل ١٩٠٥، مج ١ ص ٢٢١، عن يوسف شمعون السمعاتي الماروني (المكتبة الشرقية باللاتينية، مج ٢ مقالة ٤٧-٥٣).
- ١١- "تاريخ مار ميخائيل الكبير بالسريانية"، طبعة باريس ١٨٩٩، ص ٣٣٢ و ٣٣٦ و ٣٣٧ و ٣٣٩ و ٣٥٣ و ٣٥٥ و ٣٦٣.
- ١٢- "تاريخ الكنسي لابن العبري بالسريانية"، مج ١ في ترجمة البطريك سرجيس التلي وبولس. اما تفصيل ترجمة مار يعقوب فوردت في "المثال السرياني في ترجمة واخبار القديس مار يعقوب البرادعي السرياني"، للراهب يوحنا دولباتي (مطران ماردين بعدنذ)، المطبعة السريانية- بوينس ايريس ١٩٤٢.
- ١٣- مقالة للراهب يوحنا دولباتي (مطران ماردين بعدنذ)، في مجلة الحكمة، القدس ١٩٢٩، ص ٤٦٦. و"إقامة الدليل على استمرار الاسم الأصيل واستنكار النعت الدخيل" للعلامة الأرخبياقون نعمة الله دنو، الموصل ١٩٤٩. و"الأدب السريانية" لروبنس روفال، ١٩٠٧، ص ٣٠٦. و"الحقائق الجلية في الأبحاث التاريخية الأدبية والفلسفية"، للعلامة البطريك يعقوب الثالث، دمشق ١٩٧٢، ص ٢٦-٣٠ و ١١٧-١١٨.
- ١٤- "تاريخ الأدب السرياني من نشأته الى العصر الحاضر"، د. مراد كامل، ود. محمد البكري، ود. زاكية محمد رشدي، القاهرة ١٩٧٤، ص ١٩٣-١٩٤.
- ١٥- ضحى الإسلام لأحمد أمين (٢: ٥٩-٦٠).
- ١٦- "تاريخ سورية ولبنان وفلسطين"، للدكتور فيليب حتي، بيروت ١٩٥٨، الجزء الأول ص ٤٠٩.
- ١٧- "اللؤلؤ المنثور في تاريخ العلوم والفنون السريانية"، ص ٢٠.
- ١٨- "عصر السريان الذهبي"، للفيكونت فيليب دي طرازي، ص ٨ عن مجلة المشرق ١٤ (١٩١١) ص ٢٣٩.
- ١٩- "عصر السريان الذهبي"، للفيكونت فيليب دي طرازي، ص ٨٤-٨٦ عن فهرس مخطوطات فلورنسة رقم ١.
- ٢٠- "اللؤلؤ المنثور في تاريخ العلوم والفنون السريانية"، ص ١٢٦.
- ٢١- "اللؤلؤ المنثور في تاريخ العلوم والفنون السريانية"، ص ٤٦ و ٢١٥-٢١٦.
- ٢٢- "تاريخ مار ميخائيل الكبير بالسريانية"، طبعة باريس ١٨٩٩، ص ٣٤١ و ٣٧١ و ٣٧٢ و ٣٧٧. و"التاريخ الكنسي لابن العبري بالسريانية"، مج ١ في ترجمة البطريك سرجيس التلي. و"اللؤلؤ المنثور في تاريخ العلوم والفنون السريانية"، ص ٢٦٤-٢٦٥ و ١٢٧-١٢٨.
- ٢٣- خزانة المتحف البريطاني بلندن، عدد ١٤٦٤٠.
- ٢٤- ملخص لترجمته الواردة في "اللؤلؤ المنثور في تاريخ العلوم والفنون السريانية"، ص ٢٥٤-٢٥٥.
- ٢٥- "اللؤلؤ المنثور في تاريخ العلوم والفنون السريانية"، ص ٥١٩.
- ٢٦- "معجم البلدان"، لياقوت الحموي ١: ٣٨١ طبعة ليبسك.
- ٢٧- "اللؤلؤ المنثور في تاريخ العلوم والفنون السريانية"، ص ١٢٧.
- ٢٨- يقع شرقي مذبات وهو من اشهر اديار طور عبيدين في تركيا، ولا يزال عامراً.
- ٢٩- يقع في جنوبي جبل سمعان وشماله قرية تلعدا في كورة انطاكية وقد خرب.
- ٣٠- كانت مدينة كبيرة تقع في شمالي شرقي حلب- سورية وهي اليوم بليدة صغيرة.
- ٣١- تفصيل ترجمته في كتاب "الاحاجي في جهاد القديس مار فيلوكسينوس المنبجي"، للبطريك العلامة مار اغناطيوس يعقوب الثالث، دمشق ١٩٧٠. و"تاريخ مار ميخائيل الكبير بالسريانية"، ص ٢٥٨ و ٢٦١ و ٢٦٤ و ٢٦٦. و"التاريخ الكنسي لابن العبري بالسريانية"، الجزء الاول في ترجمة البطريك فلابينوس وترجمة بولس.

تكملة المصادر والهوامش:

- ٣١- طبعه 'وشالد' منقولاً الى اللاتينية عام ١٩٠٨
- ٣٢- "مجلة المشرق الموصلية"، للراهب الملفان بولص بهنام (المطران بعدنذ)، سنة ١٩٤٦، ص ٧٠١-٧٠٢
- ٣٣- نقله المستشرق 'واليس بج' الى الإنكليزية ونشره مع النص السرياني في لندن عام ١٨٩٤ معتمداً على مخطوطات عديدة يرجع تاريخ أقدمها الى القرن السادس للميلاد محفوظة في مكتبة المتحف البريطاني. ونشر مجمع اللغة السريانية في بغداد النص السرياني عام ١٩٧٨
- ٣٤- "تاريخ الأدب السرياني من نشأته الى العصر الحاضر"، د. مراد كامل، ود. محمد البكري، ود. زاكية محمد رشدي، القاهرة ١٩٧٤، ص ١٨٤
- ٣٥- تفصيل مؤلفاته في "اللؤلؤ المنثور في تاريخ العلوم والفنون السريانية"، ص ٢٤٠-٢٤٩ و ٢٣٣ و ٢٣٤
- ٣٦- المعنيث نشيد روعي يستهل بآية من الكتاب المقدس، جمعها معانيث وهي من استبطاط مار سويريوس.
- ٣٧- "تاريخ مار ميخائيل الكبير بالسريانية"، طبعة باريس ١٨٩٩، ص ٢٦٠ و ٢٦٢-٢٦٤. و"تاريخ الأدب السرياني من نشأته الى العصر الحاضر"، د. مراد كامل، ود. محمد البكري، ود. زاكية محمد رشدي، القاهرة ١٩٧٤، ص ١٨٨-١٩٠. و"اللؤلؤ المنثور في تاريخ العلوم والفنون السريانية"، ص ٢٥١-٢٥٢
- ٣٨- الجبول: موضع يقع جنوب شرقي حلب- سورية بالقرب من نهر الفرات اشتهر بممالحه.
- ٣٩- الحميريون هم عرب نجران النصاري اضطهدهم مسروق اليهودي (٥١٥-٥٢٤) الذي تولى اليمن واراد تهويدهم فأبوا وجأهروا بالثبات على دينهم، وبقيادة شيخهم الحارث نهضوا مدافعين عن انفسهم ولما لم ينل منهم الطاغية مارباً خدعهم بوعود كاذبة ثم غدر بهم واعمل فيهم السيوف والسهام وحفر أخايد اضرمها ناراً والقى فيها جمهور منهم فاستشهد الشيخ الحارث وبضع منات من الرجال والنساء والاطفال، "الدرر النفيسة في تاريخ الكنيسة"، للبطريك العلامة افرام الاول برصوم، حمص ١٩٤٠، ص ٢٨٢، ومقالة له في كتاب الشهداء الحميريين نشره في مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق سنة ١٩٤٨، ص ٣، وكتاب "الشهداء الحميريون العرب في الوثائق السريانية"، للبطريك العلامة يعقوب الثالث، دمشق ١٩٦٦. و"ذخيرة الأذهان"، للقس بطرس نصري، الموصل ١٩٠٥، مج ١ ص ١٦٣-١٦٦.
- ٤٠- و"خمانل الريحان" للراهب الملفان بولص بهنام (المطران بعدنذ)، الموصل ١٩٤٩ ص ٤٣
- ٤١- عرّف هذا الطاغية اليهودي في المصادر السريانية باسم (مسروق) اما قصة القديس الحارث اليونانية فياسم (دوناس) ولدى المؤرخين العرب باسم (ذي النواس) أو (ذي نواس) "الشهداء الحميريون العرب" للبطريك يعقوب الثالث ص ١١٧
- ٤٢- "الأحاجي في جهاد القديس مار فيلوكسينوس المنجي"، للبطريك العلامة مار أغناطيوس يعقوب الثالث، دمشق ١٩٧٠، ص ١٢٣. و"اللؤلؤ المنثور في تاريخ العلوم والفنون السريانية"، ص ٢١٦-٢١٧
- ٤٣- "اللؤلؤ المنثور في تاريخ العلوم والفنون السريانية"، ص ٢١٧
- ٤٤- "تاريخ الأدب السرياني من نشأته الى العصر الحاضر"، د. مراد كامل، ود. محمد البكري، ود. زاكية محمد رشدي، القاهرة ١٩٧٤، ص ١٩١-١٩٢ عن كتاب اسطيقيان ابن صوديلى المتصوف السرياني. وكتاب هيروتيوس للمستشرق فروذ نجهام سنة ١٨٨٦
- ٤٥- مجلة المشرق الموصلية ١٩٤٦ ص ٧٠٥ عن دائرة المعارف البريطانية. و"اللؤلؤ المنثور في تاريخ العلوم والفنون السريانية"، ص ٢٣٥-٢٣٦
- ٤٦- ان اسم (احودامه) سرياني مركب معناه (أخو امه) أي يشبه امه. والاسماء المركبة مستعملة في السريانية مثل (احودابوي) أي أخو ابيه، ولا يعنى هذا الاسم أخذ ابيه كما لا يعنى اسم (احودامه) أخذ امه كما افترى بعضهم عنه فحاكوا حوله اسطورة يرفضها العقل والراجح ويمجها الذوق السليم. وكما فعل غيرهم بالنسبة للعلامة المفريان ابن العبري فقالوا ان اباة يهودي، وحيث انه يلقب بابي الفرج قالوا ان له ابناً اسمه فرج. وليس لابن العبري ولا لاحودامة وغيرهما من ذنب سوى كونهم من اباة الكنيسة السريانية الارثوذكسية فيرى المغرضون نورهم ظلاماً لمرض في عيونهم.
- ٤٧- مدينة قديمة تقع على ضفة دجلة غربيها فوق الموصل وتبعد عنها سبعة فراسخ، تدعى اطلالها اليوم 'اسكي موصل'
- ٤٨- "التاريخ الكنسي لابن العبري بالسريانية"، ج ٢ ترجمة المفريان احودامة. ومجلة المشرق الموصلية ١٩٤٦ ص ٣٤٦ و"اللؤلؤ المنثور في تاريخ العلوم والفنون السريانية"، ص ٢٥٥ و ٢٦٠ و"تاريخ الأدب السرياني من نشأته الى العصر الحاضر"، د. مراد كامل، ود. محمد البكري، ود. زاكية محمد رشدي، القاهرة ١٩٧٤، ص ١٩٥-١٩٦
- ٤٩- "تاريخ مار ميخائيل الكبير بالسريانية"، طبعة باريس ١٨٩٩، ص ٢٦٠ و ٢٦١ و ٢٦٨ و"التاريخ الكنسي لابن العبري بالسريانية"، ج ١ ترجمة البطريك مار سويريوس و"اللؤلؤ المنثور في تاريخ العلوم والفنون السريانية"، ص ٣٩٥
- ٥٠- "اللؤلؤ المنثور في تاريخ العلوم والفنون السريانية"، ص ٢٢٥ وتفصيل ترجمة وجدول مؤلفاته في كتاب "هبة الإيمان أو الملفان مار يعقوب السروجي اسقف بطنان"، للبطريك العلامة مار أغناطيوس يعقوب الثالث، دمشق ١٩٧١ وكتاب "خمانل الريحان أو ارثوذكسية مار يعقوب السروجي"، للملفان الراهب بولص بهنام، الموصل ١٩٤٩ و"الكنز الثمين"، للقس جبرائيل قرداحي، روما ص ١٣
- ٥١- "تاريخ مار ميخائيل الكبير بالسريانية"، طبعة باريس ١٨٩٩، ص ٢٦١ و"اللؤلؤ المنثور في تاريخ العلوم والفنون السريانية"، ص ٢١٧-٢١٨ و"تاريخ الأدب السرياني من نشأته الى العصر الحاضر"، د. مراد كامل، ود. محمد البكري، ود. زاكية محمد رشدي، القاهرة ١٩٧٤، ص ٢٠٢